

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1984 Nr. 18

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek India inzake technische samenwerking, met Bijlage; New Delhi, 13 december 1983*

B. TEKST<sup>1)</sup>

**Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of India**

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and the Government of the Republic of India, desiring to strengthen the friendly ties between the two countries and their peoples through the development of technical cooperation, have agreed as follows.

Article 1

The two Governments will encourage and facilitate, on the basis of equality and mutual benefit, the implementation of technical cooperation projects, in conformity with their policies of economic and social development.

Article 2

Within the framework of technical cooperation envisaged in Article 1, the competent authorities of the two Governments may decide to implement technical cooperation projects in the field of economic or social development. If the respective competent authorities agree upon the implementation of a technical cooperation project, specific arrangements shall be drawn up in accordance with the principles

---

<sup>1)</sup> De tekst in het Hindi is niet afgedrukt.

embodied in this Agreement which will specify the Netherlands and Indian contributions to the project and the manner in which the project is to be implemented.

#### Article 3

The experts proposed or nominated by the Netherlands will be required to be approved by the Government of India. The experts provided by the Netherlands shall respect the laws and regulations prevailing in India and perform advisory functions in accordance with the provisions of the Agreement as well as the specific arrangements agreed for individual projects. After consultation with the Government of the Netherlands, the Government of India may request the recall or replacement of any expert made available under this Agreement, whose work or personal conduct should prove to be unsatisfactory.

The Government of the Netherlands shall have the right to recall at any time, after consultation with the Government of India, any expert made available under this Agreement. If it is deemed necessary by both Governments, the recalled expert will be replaced as soon as possible.

#### Article 4

The Government of India shall provide assistance, privileges and tax exemptions as listed in the Annex to this Agreement to all experts, other than Indian national resident in India, provided or financed by the Netherlands under this Agreement.

#### Article 5

The Government of India shall bear the liability arising, if any in respect of any damage, including damage to a third party, caused by an expert in the performance of the task assigned to such expert. Any claim against the said expert or the Government of the Netherlands shall to that extent be precluded.

The Government of India may not make any claim for compensation against the said expert, irrespective of any legal foundations of such claim, except in the case of deliberate intention or gross negligence in which case the Government of the Netherlands shall render all possible administrative assistance to the Indian authorities competent for the enforcement of the claim for reimbursement.

#### Article 6

Equipment and other supplies made available by the Government of the Netherlands for a project agreed upon under this Agreement shall become the property of the Government of India upon arrival in Indian territory, and will be used exclusively on such projects, unless mutually

agreed upon otherwise. The Government of the Kingdom of the Netherlands will not have to bear any taxes, duties and fiscal charges imposed in India on such equipment and supplies.

#### Article 7

Whenever the two Governments consider it necessary, their representatives will meet in order to review the results of the activities undertaken under this Agreement and to consider, by mutual consent, any question relating to the implementation of this Agreement.

#### Article 8

This Agreement including the Annex shall come into force on the date on which the two Governments have notified each other in writing that the required procedures have been fulfilled. This Agreement may be amended by an exchange of diplomatic notes between the two Governments and shall take effect on the date on which the two Governments have notified each other in writing that the required procedures have been fulfilled.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed thereafter each time for a further period of three years, unless either Government gives written notice, six months in advance, of its desire to terminate the Agreement. In the event of such termination the two Governments shall mutually agree upon the completion of the projects undertaken under this Agreement. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the European part of the Kingdom only.

DONE at New Delhi on 13th December, 1983 in two originals each in English and Hindi, both the texts being equally authentic. In the event of differences in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

*For the Government of the  
Kingdom of the Netherlands,*

(sd.) E. SCHOO  
(Eegje Schoo)

Minister for Development Cooperation  
Government of the  
Netherlands

(sd.) A. VAN DER WILLIGEN  
(A. van der Willigen)

Ambassador

*For the Government of  
the Republic of India,*

(sd.) P. MUKHERJEE  
(Pranab Mukherjee)

Minister of Finance  
Government of India

## Annex

Indian exemptions/facilities to the experts (other than Indian nationals) provided or financed by the Government of the Kingdom of the Netherlands:

1. Exemption from taxation and any other fiscal charges on emoluments, remuneration and other allowances received by the expert from the Government of the Kingdom of the Netherlands;

2. Import into India without payment of duty by the expert, of

a) the following personal and household effects:

1. one personal motor or motor cycle;
2. one radio or radio-gramophone;
3. one refrigerator and one deepfreezer;
4. one washing machine;
5. two airconditioners;
6. minor electrical appliances and accessories;
7. professional equipment and gadgets;
8. one television set;
9. one tape recorder;
10. one electric or gas cooker;
11. cine and photographic equipment;
12. one Video Cassette Recorder or Player.

b) spare parts and replacements, up to reasonable limits as may be mutually agreed between the two Governments, of the personal and household effects imported under (a) above, whenever the serviceability of the same is substantially affected;

c) of consumer articles and medicaments to meet the needs of the expert and his/her family during their stay in India up to a limited annual value based on the invoice value of the imported items; the value of consumer articles to be so imported shall be determined annually. Should an expert stay less than one year in India, the aforementioned amounts shall be recalculated on pro rata in terms of the corresponding number of months;

The facility at (a) above shall be subject to the following conditions:

- i) The article(s) listed above has/have not been imported under "Passenger (non-tourist) Baggage Rules" and "Transfer of Resident Rules";
- ii) The article(s) shall be re-exported when the expert leaves India on completion of the assignment;
- iii) If any of these articles are to be sold or disposed of in India, the expert shall obtain prior permission of the Government of India which may be given, subject to such conditions as are in force and subject to payment of customs duty as required by the applicable regulations at the time of such transaction;
- iv) The expert's assignment is for a continuous period of six months

or more; for shorter periods, the list of articles may be mutually agreed between the two Governments.

3. Facility of export from India by the expert of the personal and household effects and articles imported under paragraph 2 above upon the final departure from India of the expert and his/her family;

4. Provisions to the expert, with or without family, of suitable furnished housing, or, in lieu thereof a reasonable rent contribution for the expert's stay in India on assignment;

5. Provision as may be necessary for satisfactory performance by the expert of assigned tasks, of office accommodation, secretarial services, local telecommunications and transport, and other facilities;

6. Provision of free medical services and facilities to the expert and his/her family to the same extent and in the same manner as provided to a Grade I official of the Government of India;

7. Arrangements, without cost to the expert, the expert's on-duty travels in India on the same scale and in the same manner as applicable to a Grade I official of the Government of India;

8. Grant to the expert and his/her family members including dependents, free of charge, necessary entry/exit visas and other requisite permits and authorisations;

9. Exemption to the expert from registration requirements in India applying to his/her profession;

10. Issue, as necessary, of identity certificate to the expert which will ensure the assistance of the Indian authorities in the accomplishment by the expert of assigned tasks;

11. Immunity to the expert and his/her family from national service obligations in India;

12. Grant to the expert of the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of the comparable grade forming part of diplomatic missions in India;

13. Grant to the expert and his/her family in India of reasonable repatriation facilities at times of national or international crises.

---

C. VERTALING**Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek India**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek India, geleid door de wens de banden van vriendschap tussen de beide landen en hun volken te verstevigen door middel van de ontwikkeling van de technische samenwerking, zijn overeengekomen als volgt:

**Artikel 1**

Beide Regeringen zullen, op basis van gelijkheid en wederzijds voordeel, de uitvoering van projecten inzake technische samenwerking bevorderen en vergemakkelijken, in overeenstemming met hun beleid voor economische en sociale ontwikkeling.

**Artikel 2**

De bevoegde autoriteiten van beide Regeringen kunnen, binnen het kader van de technische samenwerking zoals beoogd in artikel 1, besluiten tot het uitvoeren van projecten inzake technische samenwerking op het gebied van economische of sociale ontwikkeling. Indien de onderscheiden bevoegde autoriteiten de uitvoering van een project inzake technische samenwerking overeenkomen, zullen specifieke akkoorden worden opgesteld, overeenkomstig de in deze Overeenkomst vervatte beginselen, waarin de Nederlandse en Indiase bijdragen aan het project en de wijze waarop het project dient te worden uitgevoerd, nader zullen worden aangegeven.

**Artikel 3**

De door Nederland voorgestelde of voorgedragen deskundigen dienen de instemming te bezitten van de Regering van India. De door Nederland ter beschikking gestelde deskundigen eerbiedigen de in India geldende wetten en voorschriften en vervullen een adviserende functie, in overeenstemming met zowel de bepalingen van deze Overeenkomst als de specifieke akkoorden, overeengekomen voor afzonderlijke projecten. Na overleg met de Regering van Nederland kan de Regering van India verzoeken om terugroeping of vervanging van iedere ingevolge deze Overeenkomst ter beschikking gestelde deskundige, wiens werk of persoonlijk gedrag onbevredigend blijkt. De Regering van Nederland heeft het recht te allen tijde, na overleg met de Regering van India, iedere ingevolge deze Overeenkomst ter beschikking gestelde deskundige terug te roepen. Indien dit door beide Regeringen noodzakelijk wordt geacht, wordt de teruggeroepen deskundige zo spoedig mogelijk vervangen.

## Artikel 4

De Regering van India verleent de hulp, de voorrechten en de belastingvrijstellingen, zoals genoemd in de Bijlage bij deze Overeenkomst, aan alle deskundigen, die geen in India woonachtige Indiase onderdanen zijn, die door Nederland ter beschikking gesteld of gefinancierd worden ingevolge deze Overeenkomst.

## Artikel 5

De Regering van India is aansprakelijk voor eventuele schade, waaronder schade aan derden, veroorzaakt door een deskundige tijdens de verrichting van de hem/haar opgedragen taak. In zoverre is elke vordering tegen deze deskundige of de Regering van Nederland uitgesloten.

De Regering van India mag geen eis tot schadevergoeding tegen genoemde deskundige indienen, ongeacht of deze eis gewettigd zou zijn, behalve in geval van opzet of grove nalatigheid; in dit geval dient de Regering van Nederland alle mogelijke administratieve bijstand te verlenen aan de Indiase autoriteiten die bevoegd zijn de eis tot schadevergoeding in te stellen en ten uitvoer te leggen.

## Artikel 6

Uitrusting en andere voorraden door de Regering van Nederland ter beschikking gesteld voor een project dat overeengekomen is ingevolge deze Overeenkomst, worden het eigendom van de Regering van India bij aankomst op Indiaas grondgebied en zullen slechts voor dergelijke projecten worden gebruikt, tenzij beide partijen anderszins overeengekomen zijn. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal geen belastingen, rechten en fiscale heffingen, die in India op dergelijke uitrusting en voorraden worden geheven, behoeven te betalen.

## Artikel 7

Indien beide Regeringen zulks noodzakelijk achten, komen hun vertegenwoordigers bijeen om de resultaten van de ingevolge deze Overeenkomst ondernomen werkzaamheden te bestuderen en om, met wederzijdse instemming, alle aangelegenheden betreffende de uitvoering van deze Overeenkomst aan een onderzoek te onderwerpen.

## Artikel 8

Deze Overeenkomst, met inbegrip van de Bijlage, treedt in werking op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de vereiste procedures is voldaan. Deze Overeenkomst kan gewijzigd worden door middel van een diplomatieke notawisseling tussen beide Regeringen; de wijziging wordt van kracht

op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de vereiste procedures is voldaan.

Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van 5 jaar en wordt daarna telkens automatisch voor een tijdvak van 3 jaar verlengd, tenzij één der Regeringen ten minste zes maanden vóór het verstrijken van de geldigheidsduur schriftelijk de wens te kennen geeft de Overeenkomst te beëindigen. In geval van een dergelijke beëindiging dienen de beide Regeringen in wederzijds overleg te beslissen omtrent de voltooiing van de ingevolge deze Overeenkomst ondernomen projecten.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa.

GEDAAN te New Delhi, de 13e december 1983, in twee oorspronkelijke exemplaren in het Engels en in het Hindi, waarbij beide teksten gelijkelijk authentiek zijn. In geval van geschillen betreffende de uitlegging van deze Overeenkomst is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het  
Koninkrijk der Nederlanden,*

(w.g.) E. SCHOO  
(Eegje Schoo)

Minister voor Ontwikkelings-  
samenwerking  
Regering van Nederland

(w.g.) A. VAN DER WILLIGEN  
(A. van der Willigen)

Ambassadeur

*Voor de Regering van  
de Republiek India,*

(w.g.) P. MUKHERJEE  
(Pranab Mukherjee)

Minister van Financiën  
Regering van India

---

### Bijlage

Indiase vrijstellingen/faciliteiten voor deskundigen die geen Indiaas onderdaan zijn, ter beschikking gesteld of gefinancierd door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

1. Vrijstelling van belasting en alle andere fiscale heffingen ten aanzien van salarissen, vergoedingen en andere toelagen, aan de deskundige betaald door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

2. Invoer in India, zonder dat de deskundige invoerrechten hoeft te betalen, van –



a) de volgende persoonlijke bezittingen en huishoudelijke goederen:

1. één eigen auto of motorrijwiel;
2. één radiotoestel of radiogrammofooncombinatie;
3. één koelkast en één diepvriezer;
4. één wasmachine;
5. twee air-conditioningsapparaten;
6. kleine elektrische apparaten en toebehoren;
7. beroepsuitrusting en klein gereedschap;
8. één televisietoestel;
9. één bandrecorder;
10. één gasfornuis of elektrisch fornuis;
11. film- en fotoapparatuur;

b) reservedelen en vervangende onderdelen, binnen redelijke grenzen zoals wederzijds overeengekomen tussen de twee Regeringen, voor de ingevoerde persoonlijke bezittingen en huishoudelijke goederen, zoals genoemd onder a), indien de bruikbaarheid daarvan wezenlijk is aangetaast;

c) consumptiegoederen en medicijnen, die voorzien in de behoeften van de deskundige en zijn/haar gezin tijdens het verblijf in India, tot een beperkt bedrag per jaar, gebaseerd op de factuurwaarde van de ingevoerde goederen; de waarde van de consumptiegoederen die aldus ingevoerd mogen worden, wordt jaarlijks vastgesteld. Indien een deskundige korter dan een jaar in India verblijft, worden de bovengenoemde bedragen pro rata op basis van het aantal maanden aangepast.

De onder a) genoemde faciliteit is afhankelijk van de volgende voorwaarden:

- i) Het/De goed(eren), zoals boven vermeld, is/zijn niet ingevoerd op grond van de „Passenger (non-tourist) Baggage Rules” en de „Transfer of Residence Rules”;
- ii) Het/De goed(eren) worden weer uitgevoerd wanneer de deskundige India verlaat na beëindiging van zijn werkzaamheden.
- iii) Indien een van de bovengenoemde goederen in India verkocht of anderzins vervreemd wordt, dient de deskundige hiertoe vooraf toestemming te verkrijgen van de Regering van India; deze toestemming kan gegeven worden, onder voorbehoud van de geldende voorwaarden en van de betaling van douanerechten zoals vereist in de ten tijde van een dergelijke transactie van toepassing zijnde voorschriften;
- iv) De werkzaamheden van de deskundige hebben een aaneengesloten duur van 6 maanden of langer; voor kortere perioden kan de lijst met goederen in wederzijds overleg tussen beide Regeringen worden vastgesteld.

3. Mogelijkheid tot uitvoer uit India door de deskundige van de persoonlijke bezittingen en huishoudelijke en overige goederen, ingevoerd ingevolge paragraaf 2 hierboven, bij definitief vertrek uit India van de deskundige en zijn/haar gezin;

4. Het verschaffen van een geschikte, gemeubileerde woonruimte aan de deskundige, met of zonder gezin, of, in plaats daarvan, het verschaffen van een redelijke huurbijdrage voor de duur van het verblijf van de deskundige in India in verband met zijn werkzaamheden;

5. Het verschaffen van alles wat de deskundige eventueel nodig heeft voor een bevredigende uitvoering van de hem/haar opgedragen taken, zoals kantooruimte, secretariaatsdiensten, lokale telecommunicatie en vervoer, alsmede andere faciliteiten;

6. Het verschaffen van gratis medische hulp en voorzieningen aan de deskundige en zijn/haar gezin tot hetzelfde bedrag en op dezelfde wijze als geldt voor een ambtenaar-, „Grade I” van de Regering van India;

7. Regelingen, zonder kosten voor de deskundige, ten behoeve van diens dienstreizen in India, op dezelfde grondslag als voor een ambtenaar-, „Grade I” van de Regering van India;

8. Het aan de deskundige en zijn/haar gezinsleden kosteloos verschaffen van de noodzakelijke in- en uitreisvisa en andere vereiste vergunningen en machtigingen;

9. Vrijstelling voor de deskundige wat betreft registratieverplichtingen in India, zoals die gelden voor zijn/haar beroep;

10. Het, indien noodzakelijk, aan de deskundige verschaffen van een identiteitsbewijs, ten einde hem te verzekeren van de bijstand van de Indiase autoriteiten bij de verrichting van zijn werkzaamheden;

11. Het vrijstellen van de deskundige en zijn/haar gezin van nationale dienstplicht in India;

12. Het aan de deskundige verlenen van dezelfde gunstige wisselfaciliteiten als worden verleend aan ambtenaren van vergelijkbare rang die deel uitmaken van diplomatieke missies in India;

13. Het aan de deskundige en zijn/haar gezin in India bieden van redelijke repatriëringsfaciliteiten in tijden van nationale of internationale crises.

---

#### D. PARLEMENT

De Overeenkomst, met Bijlage, behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst, met Bijlage, zullen ingevolge artikel 8 in werking treden op de datum waarop de twee Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat de vereiste procedures zijn vervuld.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 8 alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *negende* februari 1984.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK